

*Umwaka wa 48 n° idasanzwe
yo kuwa 30 Kamena 2009*

*Year 48 n° special
of 30 June 2009*

*47^{ème} Année n°spécial
du 30 juin 2009*

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N°15/2009 ryo kuwa 30/06/2009

Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ijyanye n'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.....3

N° 15/2009 of 30/06/2009

Law determining the State Finances for Fiscal Year 2009/2010 with respect to the East African Budget Calendar.....3

N° 15/2009 du 30/06/2009

Loi portant fixation des Finances de l'Etat pour la période de l'Exercice 2009/2010 relativement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est.....3

ITEGEKO N° 15/2009 RYO KUWA
30/06/2009 RIGENA INGENGO
Y'IMARI YA LETA Y'UMWAKA WA
2009/2010 IJYANYE N'INGENGABIHE
Y'INGENGO Y'IMARI
Y'UMURYANGO W'IBIHUGU
BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

LAW N°15/2009 OF 30/06/2009
DETERMINING THE STATE
FINANCES FOR THE 2009/2010 FISCAL
YEAR WITH REGARD TO THE EAST
AFRICAN BUDGET CALENDAR

LOI N°15/2009 DU 30/06/2009
PORTANT FIXATION DES
FINANCES DE L'ETAT POUR LA
PERIODE DE L'EXERCICE
2009/2010 RELATIVEMENT AU
CALENDRIER BUDGETAIRE DE LA
COMMUNAUTE DES ETATS DE
L'AFRIQUE DE L'EST

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE:

INGINGO ZEREKEYE
UBURINGANIRE BW'IMARI
YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE
INGENGO Y'IMARI RUSANGE YA
LETA

TITLE ONE:

PROVISIONS RELATING TO THE
GENERAL BALANCE OF REVENUES
AND EXPENDITURES OF THE
GOVERNMENT'S GENERAL
BUDGET

TITRE PREMIER :

DISPOSITIONS RELATIVES A
L'EQUILIBRE GENERAL DU
BUDGET GENERAL DE L'ETAT

UMUTWE WA MBERE:

AMAFARANGA ATEGANYIJWE
KWINJIRA

CHAPTER ONE:
EXPECTED REVENUES

CHAPITRE PREMIER :
RECETTES

Ingingo ya mbere: Amafaranga
ateganyijwe kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Recettes

**UMUTWE WA II: AMAFARANGA
ATEGANYIJWE GUSOHOKA**

CHAPTER II: EXPENDITURES

CHAPITRE II: DEPENSES

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Article 3: Consolidated Budget

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Article 2: Expenditures

Article 2 : Dépenses

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari ya Leta

Article 4: Principles of the national budget

Article 4: Principes régissant le budget de l'Etat

Ingingo ya 5: Orudonateri b'ingengo y'imari

Article 5: Paymasters of the State Budget

Article 5: Ordonnateurs du Budget de l'Etat

Ingingo ya 6: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo

Article 6: Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity

Article 6: Gestionnaire Principal du Budget de l'Agence ou de l'Entité budgétaire

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari

Article 7:Authorization for execution of the budget

Article 7: Autorisation de l'exécution du budget

Ingingo ya 8: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 8: Detailed annual expenditures plan of the budget

Article 8: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Ingingo ya 9: Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa

Article 9: Reduction of limits on commitments and payments

Article 9 : Fixation de limites des engagements et des décaissements

Ingingo ya 10: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Article 10: Extra budgetary Expenditures

Article 10 : Dépenses extrabudgétaires

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Article 11: Prior commitment to pay

Article 11: Engagement préalable au paiement

Ingingo ya 12: Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo y'ibigo bya Leta yishingiwe na Leta

Article 12: Declaration and payment of dividends by public enterprises

Article 12: Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques

Ingingo ya 13: Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga

Article 13: Authority to borrow or to permit borrowing public money

Article 13 : Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics

Ingingo 14 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi

Article 14: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary item to another in administrative entities

Article 14 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives

Ingingo ya 15: Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Article 15: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary item to another in local administrative entities' budget

Article 15 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives décentralisées

Ingingo ya 16: Konti Imwe Rukumbi y'Imari ya Leta

Article 16: Single Treasury Account

Article 16: Compte Unique du Trésor

Ingingo ya 17: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Article 17: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Article 17: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

INTERURO YA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

TITLE III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

TITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 18: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 18: Drafting and Consideration of this Law

Article 18: Initiation et examen de la présente loi

Ingingo ya 19: Ingingo z'amategeko zivanyweho

Article 19: Repealing of inconsistent provisions

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 15/2009 RYO KUWA
30/06/2009 RIGENA INGENGO Y'IMARI
YA LETA Y'UMWAKA WA 2009/2010
IJYANYE N'INGENGABIHE
Y'INGENGO Y'IMARI Y'UMURYANGO
W'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA**

**LAW N° 15/2009 OF 30/06/2009
DETERMINING THE STATE
FINANCES FOR FISCAL YEAR
2009/2010 WITH RESPECT TO THE
EAST AFRICAN BUDGET
CALENDAR**

**LOI N°15/2009 DU 30/06/2009
PORTANT FIXATION DES
FINANCES DE L'ETAT POUR LA
PERIODE DE L'EXERCICE
2009/2010 RELATIVEMENT AU
CALENDRIER BUDGETAIRE DE LA
COMMUNAUTE DES ETATS DE
L'AFRIQUE DE L'EST**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 22 Kamena 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 22
June 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du
22 juin 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée

Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya 80, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 184 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZEREKEYE UBURINGANIRE BW'IMARI YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE INGENGO Y'IMARI RUSANGE YA LETA

UMUTWE WA MBERE: AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu ngenzo y'imari rusange ya Leta mu gihe cy'umwaka wa 2009/2010, harimo impano n'inguzanyo, ahwanyane na MILIYARI MAGANA INANI

date, especially in Articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90, 92, 93, 108, 118, 184 and 201;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date;

ADOPTS:

TITLE ONE: PROVISIONS RELATING TO THE GENERAL BALANCE OF REVENUES AND EXPENDITURES OF THE STATE'S GENERAL BUDGET

CHAPTER ONE: EXPECTED REVENUES

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total revenues, grants and loans for the Total State Budget for fiscal year 2009/2010 are valued at EIGHT HUNDRED THIRTY EIGHT BILLION, TEN MILLION,

à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90, 92, 93, 108, 118, 184 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTÉ :

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS RELATIVES A L'EQUILIBRE GENERAL DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT

CHAPITRE PREMIER : RECETTES

Article premier: Recettes

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des recettes, des dons et des emprunts du Budget Général de l'Etat est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2009/2010 à HUIT CENT TRENTE HUIT MILLIARDS, DIX

MIRONGO ITATU N'UMUNANI, MIRIYONI ICUMI, IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO ITANDATU NA BITATU N'AMAFARANGA MAGANA INANI MAKUMYABIRI N'ICYENDA (838.010.763.829 FRW).

SEVEN HUNDRED SIXTY THREE THOUSAND AND EIGHT HUNDRED TWENTY NINE RWANDAN FRANCS (RwF 838.010.763.829).

MILLIONS, SEPT CENT SOIXANTE TROIS MILLE HUIT CENT VINGT NEUF FRANCS RWANDAIS (838.010.763.829 FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye amafaranga ateganyijwe kwinjira mu isanduku ya Leta akomoka ku misoro cyangwa ahandi n'ibyerekeye umutungo uturutse hanze y'Igihugu, biri mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Details of the tax and non tax revenues and external resources are provided for in appendix I of this Law.

Les détails des recettes fiscales et non fiscales de l'Etat et les ressources extérieures sont présentés en annexe I de la présente loi.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

The resources are allocated as follows:

Ces recettes se répartissent comme suit :

Imbonerahamwe "A"

Table "A"

Tableau "A":

| | | | |
|---|--|---|------------------------|
| I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU | I.DOMESTIC RESOURCES | I. RESSOURCES INTERIEURES | 427 179 999 993 |
| a. Imisoro | a. Tax revenue | a. Recettes fiscales | 367 979 999 994 |
| Imisoro ku nyungu | Taxes on business income | Impôts sur les bénéfices | 50 066 459 824 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi- Abasoreshwa Banini | Business profits tax (current) - large taxpayers | Impôts sur les bénéfices-Grands contribuables | 27 086 816 904 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi(Ibirarane)- Abasoreshwa banini | Business profits tax (arrears) - large taxpayers | Impôts sur les bénéfices (Arriérés)- Grands contribuables | 3 673 875 242 |
| Inyungu z'Ubukererwe, ibihano- Abasoreshwa Banini | Interest & penalties on overdue taxes - large taxpayers | Intérêts,Amendes-Grands contribuables | 236 175 725 |
| Umusoro 3% / 5% ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta-Abasoreshwa banini | 3% / 5% Withholding tax - large taxpayers | Retenue à la source 3% / 5% opérée sur des importations et marchés publics-Grands contribuables | 2 184 917 872 |
| Umusoro kunyungu z'ubucuruzi- (ibirarane) Abasoreshwa bato n'abaciriritse | Business profits tax (current) – SMEs | Impôts sur les bénéfices-PMEs | 6 158 600 762 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi- Abasoreshwa bato n'abaciriritse | Business profits tax (arrears) – SMEs | Impôts sur les bénéfices (Arriérés)- PMEs | 726 347 463 |
| Inyungu z'Ubukererwe, ibihano, intuburamusoro - Abasoreshwa bato n'abaciriritse | Interest & penalties on overdue taxes – SMEs | Intérêts, amendes, pénalités -PMEs | 756 406 469 |
| Umusoro 3%/5% ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta Abasoreshwa bato n'abaciriritse | 3% / 5% Withholding tax – SMEs | Retenue à la source 3%/5% opérée sur des importations et marchés publics -PMEs | 9 243 319 387 |
| Umusoro ku mushahara | Tax on payroll income | Taxes professionnelles sur les rémunérations | 112 397 968 598 |
| Umusoro k'Umusaruro ukomoka ku kazi- Umusoro usanzwe | Personal income tax (TPR) – current | Taxe professionnelle sur les rémunérations | 112 397 968 598 |
| Umusoro ku mutungo | Tax on property income | Impôts sur la propriété | 1 710 934 165 |

OG n°special of 30/06/2009

| Umusoro uziguye ku bintu na serivisi | Indirect tax on goods & services | Impôts indirects sur les biens et services | 167 133 091 037 |
|--|---|--|------------------------|
| Umusoro ku nyongera gaciro-hagati mu gihugu | Value added tax – domestic | Taxe sur la valeur Ajoutée- intérieur | 72 095 170 870 |
| Umusoro ku nyongera gaciro-Ibitumizwa mu mahanga | Value added tax – Import | Taxe sur la valeur Ajoutée- Importation | 52 931 792 987 |
| Umusoro ku byacurujwe-Ibisindisha | Consumption tax – beer | Taxe de consommation sur bières | 18 633 312 509 |
| Umusoro ku byacurujwe-Ibidasindisha n'amazi | Consumption tax – soft drinks & water | Taxe de consommation sur les limonades et eau minérale | 4 921 225 153 |
| Umusoro ku byacurujwe-Ibikomoka kuri peterori | Excise duty – fuel | Taxe de consommation sur les produits pétroliers | 9 969 539 893 |
| Umusoro ku byacurujwe-Itabi | Excise duty – cigarettes | Taxe de consommation sur cigarettes | 3 125 241 345 |
| Amahoro y'umuhanda | Road toll | Taxe sur péage route | 185 259 443 |
| Umusoro ku byacurujwe-Vino n'ibyotsi | Excise duty – wines & liquors | Droits d'accises sur vins et liqueurs | 699 807 761 |
| Umusoro ku byacurujwe-amata y'ifu | Excise duty – powdered milk | Droits d'accises sur le lait en poudre | 70 849 935 |
| Umusoro ku binyabiziga | Excise duty – automobiles | Droits d'accise sur les automobiles | 1 821 789 271 |
| Umusoro ku itumanaho rya telefone | Excise duty-air time | Droits d'accise sur les téléphones mobiles | 2 679 101 870 |
| Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga | Taxes on external trade | Taxes sur le commerce extérieur | 36 671 546 370 |
| Amahoro ku byatumijwe mu mahanga-Ibikomoka kuri Peterori | Import duty – petroleum products | Droits d'entrée sur les produits pétroliers | 0 |
| Umusoro w'inyongera ku isukari | Surcharge on sugar | Surtaxe sur sucre | 0 |
| Amahoro ku byatumijwe mu mahanga-Ibindi | Import duty – other | Droits d'entrée-Autres | 25 241 683 973 |
| Andi mafaranga yinjira | Other revenues | Autres revenus | 3 422 179 310 |
| Amafaraanga yinjizwa n'Ikigega cya Leta cy'Imihanda | Road Fund Revenues | Recettes du Fonds Routier National | 8 007 683 087 |

| | | | |
|--|---|---|------------------------|
| b. Amafaranga yinjira atava ku misoro | b. Non tax revenue | b. Recettes Non Fiscales | 33 499 999 999 |
| Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro | Miscellaneous fines | Amendes et confiscation non fiscales diverses | 2 352 210 333 |
| Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi | Sundry administrative fees | Honoraires/ Droits et frais administratifs | 14 897 263 246 |
| Andi mafaranga yinjira atava ku misoro | Other non fiscal revenues | Autres recettes non fiscales | 16 250 526 420 |
| c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu | c. Other sources of domestic financing | c. Autres financements intérieurs | 25 700 000 000 |
| Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta | Treasury Bills | Bons du Trésor | 2 000 000 000 |
| Kubikuza mu Kigega cya Leta | Drawdown on government account | Tirage sur les dépôts de l'Etat | 23 700 000 000 |
| II. AMAFARANGA YINJIRA AVA MU MAHANGA | II. EXTERNAL RESOURCES | II. RESSOURCES EXTERIEURES | 410 830 763 836 |
| a. Impano | a. Grants | a. Dons | 342 230 763 836 |
| - Impano zisanzwe | - Current grants | - Dons courants | 215 830 862 904 |
| - Impano zishowe | - Capital grants | - Dons en capital | 126 399 900 932 |
| b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga | b. Foreign financing | b. Emprunts extérieurs | 68 600 000 000 |
| - Inguzanyo zigenewe imishinga | - Project loans | - Tirages projets | 68 600 000 000 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA (I+II) | TOTAL BUDGET RESOURCES (I+II) | TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT (I+II) | 838 010 763 829 |

**UMUTWE WA II: AMAFARANGA
ATEGANYIJWE GUSOHOKA**

**Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe
gusohoka**

Hakurikijwe imbonerahamwe " B " ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari rusange ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ahwanyeye na MILIYARI MAGANA INANI MIRONGO ITATU N'UMUNANI, MIRIYONI ICUMI, IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO ITANDATU NA BITATU N'AMAFARANGA MAGANA INANI MAKUMYABIRI N'ICYENDA (838.010.763.829 FRW).

Amafaranga yose Leta iteganya gukoresha, agabanijwemo amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe, amafaranga ashorwa, ayo kwishyura inguzanyo, ayo kwishyura ibirarane, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

CHAPTER II: EXPENDITURES

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the State for period of the year 2009/2010 are valued at EIGHT HUNDRED THIRTY EIGHT BILLION, TEN MILLION, SEVEN HUNDRED SIXTY THREE THOUSAND AND EIGHT HUNDRED TWENTY NINE RWANDAN FRANCS (RWF 838.010.763.829).

The expenditures of the State are allocated towards current expenditures, capital expenditures, net lending for policy purposes and payment of arrears as follows:

CHAPITRE II: DEPENSES

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales de l'Etat pour la période de l'exercice fiscal 2009/2010 sont évaluées à HUIT CENT TRENTE HUIT MILLIARDS, DIX MILLIONS, SEPT CENT SOIXANTE TROIS MILLE ET HUIT CENT VINGT NEUF FRANCS RWANDAIS (838.010.763.829 FRW).

Les dépenses totales de l'Etat sont réparties en dépenses courantes, dépenses en capital, prêts nets et en paiement des arriérés comme suit :

Imbonerahamwe "B"

Table"B"

Tableau"B"

| | | | |
|--|--|---|------------------------|
| I. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe | I. Current expenditures | I. Dépenses courantes | 474 492 683 698 |
| Amafaranga yishyura ibintu n'imirimo | Recurrent Operating Expenditures | Dépenses sur biens et services | 266 971 833 655 |
| Imishahara | Wages and salaries | Salaires | 107 730 434 314 |
| Ibindi bintu n'imirimo | Other goods and services | Autres biens et services | 107 494 853 694 |
| Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe | Exceptional expenditures | Dépenses exceptionnelles | 51 746 545 647 |
| Kwishyura inyungu | Interest payment | Versement d'intérêts | 13 381 700 141 |
| Inyungu ku myenda yagujijwe imbere mu Gihugu | Interest on domestic debt | Intérêts sur la dette intérieure | 8 599 999 999 |
| Inyungu ku myenda yagujijwe hanze y'Igihugu | Interest on external debt | Intérêts sur la dette extérieure | 4 781 700 142 |
| Kwishyura imyenda | Reimbursement of Public debt | Remboursement de la dette publique | 15 201 809 347 |
| Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu | Amortization of domestic public debt | Amortissement dette publique intérieure | 9 900 000 000 |
| Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu | Amortization of external public debt | Amortissement dette publique extérieure | 5 301 809 347 |
| Imisanzu n'amafaranga yoherezwa | Subsidies and current transfers | Subventions et transferts courants | 178 937 340 554 |
| Imisanzu isanzwe | Subsidies (operational) | Subventions opérationnelles | 13 182 899 849 |
| indi misanzu | Other grants | Autres dons | 17 605 381 058 |
| Imisanzu ihabwa imiryango mpuzamahanga itandukanye | Membership fees | Cotisations aux diverses organisations | 11 831 192 771 |
| Imisanzu ihabwa ibigo | Interentity transfers to agencies and institutions | Subventions aux agences et institutions | 90 476 917 897 |

| | | | |
|--|---|--|------------------------|
| Inkunga n'imfashanyo zihabwa uturere | Interentity transfers to Districts | Transferts appui aux Districts | 43 066 939 897 |
| Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye | Social assistance | Assistance sociale | 2 774 009 083 |
| II. Amafaranga azashorwa no kwishyura inguzanyo | II. Capital Expenditures and net lending | II. Dépenses en capital et prêts nets | 355 096 661 771 |
| Amafaranga azashorwa | Capital expenditures | Dépenses en capital | 348 096 661 771 |
| Akomotse ku mutungo w'Igihugu | On national resources | Sur ressources nationales | 153 096 760 839 |
| Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga | On government project loans | Sur tirages des projets de l'administration | 68 600 000 000 |
| Akomotse ku mpano zigenewe imishinga | On project grants | Sur dons projets | 126 399 900 932 |
| Inguzanyo z'Ikigega cya Leta | Net Lending | Prêts nets | 7 000 000 000 |
| Kwishyura Prime Holdings | Reimbursement to Prime Holdings | Remboursement dette de Prime Holdings | 2 646 341 462 |
| Kuvugurura BRD | BRD restructuring | Restructuration BRD | 853 658 538 |
| Kwishyura umwenda wa BCDI | Reimbursement to BCDI | Remboursement dette BCDI | 1 109 756 099 |
| Gaz methane | Methane Gas | Gaz Methane | 2 390 243 901 |
| III. Kwishyura ibirarane | III. Payment of arrears | III. Paiement d'arriérés | 8 421 418 360 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA | TOTAL EXPENDITURES | TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT | 838 010 763 829 |

Amafaraŋga yose Leta izakoresha asarangaŋyijwe hakurikijwe Minisiteri, Intara, Umujyi wa Kigali, Inzego z'Ubutegetsi bw'Ibanze n'iz'imirimo ya Leta ndetse n'uko ibikorwa bisarangaŋijwe mu rwego rw'ubukungu, nk'uko umugereka wa II ubyerekana.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Uburinganire bw'imari ya Leta yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

Details of the total State expenditures by Ministries, Provinces, City of Kigali, local administrative entities and public services, programme and economic classification are provided for in Appendix II.

Article 3: Consolidated Budget

The consolidated Budget of the State is as follows:

Les détails des dépenses de l'Etat sont présentés Ministères, Provinces, Ville de Kigali, Entités Administratives Décentralisées et Services Publics et par programme d'activité selon leur caractéristique économique conformément à l'annexe II.

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

L'équilibre du Budget de l'Etat entre les recettes et les dépenses est établi comme suit:

Imbonerahamwe "C"

Table "C"

Tableau "C"

| | | | |
|--|------------------------------------|---|------------------------|
| I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU | I. DOMESTIC RESOURCES | I. RESSOURCES INTERIEURES | 427 179 999 993 |
| a. Amafaranga yinjira ava ku misoro | a. Tax revenue | a. Recettes fiscales | 367 979 999 994 |
| Imisoro ku nyungu | Taxes on business income | Impôts sur les bénéfices | 50 066 459 824 |
| Umusoro ku mushahara | Tax on payroll income | Taxe professionnelle sur les rémunérations | 112 397 968 598 |
| Umusoro ku mutungo | Tax on property income | Impôt sur la propriété | 1 710 934 165 |
| Umusoro uziguye ku bintu na serivisi | Indirect tax on goods & services | Impôt indirects sur les biens et services | 167 133 091 037 |
| Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga | Tax on external trade | Taxe sur le commerce extérieur | 36 671 546 370 |
| b. Amafaranga yinjira atava ku misoro | b. Non tax revenue | b. Recettes non fiscales | 33 499 999 999 |
| Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro | Miscellaneous fines | Amendes et confiscation non fiscales diverses | 2 352 210 333 |
| Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi | Sundry administrative fees | Honoraires/ Droits et frais administratifs | 14 897 263 246 |
| Andi mafaranga yinjira atava ku misoro | Other non fiscal revenues | Autres recettes non fiscales | 16 250 526 420 |
| c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu | c. Other domestic financing | c. Financements intérieurs | 25 700 000 000 |
| Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta | Treasury Bills | Bons du Trésor | 2 000 000 000 |
| Kubikuza mu Kigega cya Leta | Drawdown on government account | Tirage sur les dépôts de l'Etat | 23 700 000 000 |
| II. AMAFARANGA YINJIRA AKOMOTSE MU MAHANGA | II. EXTERNAL RESOURCES | II. RESSOURCES EXTERIEURES | 410 830 763 836 |
| a. Impano | a. Grants | a. Dons | 342 230 763 836 |
| Impano zisanzwe | Current grants | Dons courants | 215 830 862 904 |
| Impano zishowe | Capital grants | Dons en capital | 126 399 900 932 |
| b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga | b. Foreign financing | b. Emprunts extérieurs | 68 600 000 000 |
| - Inguzanyo zigenewe imishinga | - Project loans | - Tirages projets | 68 600 000 000 |

| | | | |
|--|---|--|------------------------|
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA | TOTAL RESOURCES OF THE STATE | TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT | 838 010 763 829 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHWA NA LETA | TOTAL EXPENDITURES OF THE STATE | TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT | 838 010 763 829 |
| a. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe | a. Current expenditures | a. Dépenses courantes | 474 492 683 698 |
| Imishahara | Wages and salaries | Salaires | 107 730 434 314 |
| Ibindi bintu n'imirimo | Other goods and services | Autres biens et services | 107 494 853 694 |
| Kwishyura inyungu | Interest payment | Versement d'intérêts | 13 381 700 141 |
| Kwishyura imyenda | Reimbursement of Public debt | Remboursement de la dette publique | 15 201 809 347 |
| Imisanzu isanzwe | Subsidies (operational) | Subventions opérationnelles | 13 182 899 849 |
| Indi misanzu | Other grants | Autres dons | 17 605 381 058 |
| Imisanzu ihabwa imiryango mpuzamahanga itandukanye | Membership fees | Cotisations aux diverses organisations | 11 831 192 771 |
| Imisanzu ihabwa ibigo | Interentity transfers to agencies and institutions | Subventions aux agences et institutions | 90 476 917 897 |
| Inkunga n'imfashanyo zihabwa uturere | Interentity transfers to Districts | Transferts appui aux Districts | 43 066 939 897 |
| Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye | Social assistance | Assistance sociale | 2 774 009 083 |
| Amafaranga akoreshwa kubera impamvu zidasanzwe | Exceptional expenditures | Dépenses exceptionnelles | 51 746 545 647 |
| b. Amafaranga ashorwa | b. Capital expenditures | b. Dépenses en capital | 348 096 661 771 |
| c. Inguzanyo z'Ikigega cya Leta | c. Net Lending | c. Prêts nets | 7 000 000 000 |
| d. Kwishyura ibirarane | d. Payment of arrears | d. Paiement des arriérés | 8 421 418 360 |

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari ya Leta

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize ingengo y'imari rusange ya Leta n'amahame ateguka ko ingengo y'imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizasohoka byose, ingengo y'imari rusange ihuriza hamwe amafaranga yinjira ava imbere mu Gihugu, impano n'inguzanyo, amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe n'amafaranga ashorwa.

Ingingo ya 5: Orudonateri b'ingengo y'imari

Perezida wa Repubulika ni we Orudonateri w'Ikirenga w'ingengo y'Imari ya Leta.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we Orudonateri w'amafaranga akoreshwa mu buryo buhuriweho n'inzego zose za Leta.

Article 4: Principles of the State Budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the State Budget encompasses all revenues, incomes and grants, current expenditures, capital expenditures and net lending.

Article 5: Paymasters of the State Budget

The President of the Republic shall be the overall paymaster of the State Budget.

The Minister in charge of finance shall be the paymaster for overall expenditures in all State services.

Article 4: Principes régissant le budget de l'Etat

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget général de l'Etat intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Ordonnateurs du Budget de l'Etat

Le Président de la République est l'Ordonnateur Général du Budget de l'Etat.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions est l'Ordonnateur des dépenses communes à tous les services de l'Etat.

Ingingo ya 6: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo

Article 6: Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity

Article 6: Gestionnaire Principal du Budget de l'Agence ou de l'Entité budgétaire

Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo kigenerwa ingengo y'Imari ya Leta ni:

The Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity shall be:

Le Gestionnaire Principal du Budget de l'Agence ou de l'Entité budgétaire est :

1° Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Imari n'Ubutegetsi mu Biro bya Perezida wa Repubulika;

1° the Director General of Finance and Administration in the Office of the President of the Republic;

1° le Directeur Général chargé des Finances et de l'Administration à la Présidence de la République;

2° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko;

2° the Secretary General of the Senate in the Parliament;

2° le Secrétaire Général du Sénat au Parlement ;

3° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;

3° the Secretary General of the Chamber of Deputies in the Parliament;

3° le Secrétaire Général de la Chambre des Députés au Parlement ;

4° Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;

4° the Secretary General in the Supreme Court;

4° le Secrétaire Général de la Cour Suprême ;

5° Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe;

5° the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;

5° le Directeur de Cabinet aux Services du Premier Ministre ;

6° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Ubushinjacyaha Bukuru;

6° the Secretary General of the National Public Prosecution Authority ;

6° le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;

7° Umunyamabanga Uhoraho muri buri Minisiteri;

7° the Permanent Secretary in each Ministry;

7° le Secrétaire Permanent de chaque Ministère ;

8° Umujyanama wa Mbere muri Ambasade cyangwa undi mukozi

8° the First Counsellor in the Embassy or any other authorized officer in the Embassy approved by the Minister;

8° le Premier Conseiller pour les Ambassades ou tout autre agent de l'Ambassade agréé par le Ministre;

w'Ambasade wemewe na Minisitiri;

| | | |
|---|---|---|
| 9° Umunyamabanga Uhoraho muri Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi; | 9° the Permanent Secretary in the Office of the Ombudsman; | 9° le Secrétaire Permanent au Service de l'Ombudsman ; |
| 10° Uwungirije umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda n'abungirije Abayobozi Bakuru b'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta, bashinzwe ibirebana n'imari; | 10° the Vice Rector in charge of finance in the National University of Rwanda and in other Public Higher Learning Institutions; | 10° le Vice-Recteur chargé des finances à l'Université Nationale du Rwanda et aux Institutions d'Enseignement Supérieur publiques ; |
| 11° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara; | 11° the Executive Secretary of the Province; | 11° le Secrétaire Exécutif de la Province ; |
| 12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali; | 12° the Executive Secretary of Kigali City; | 12° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ; |
| 13° Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu; | 13° the Executive Secretary of a National Commission; | 13° le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale ; |
| 14° Umuyobozi w'Ikigo cya Leta gikoresha ingengo y'imari ya Leta; | 14° the Director of a Public enterprise which is a benefactor of the State Budget; | 14° le Directeur d'un établissement public fonctionnant avec le budget de l'Etat; |
| 15° Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze; | 15° the Executive Secretary of a local administrative entity; | 15° le Secrétaire Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée ; |
| 16° Undi washyirwaho n'itegeko. | 16° any other lawfully authorized officer | 16° toute autre personne nommée à cet effet conformément à la loi |

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari

Iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha Umuyobozi ushinzwe gucunga ingengo y'imari wa buri Kigo ingengo y'imari cyemerewe, akamusaba gahunda irambuye isobanura uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha buri Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari, uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari ashingiye ku mafaranga ikigo cyahawe, amaze no gusuzuma gahunda y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Ubwo burenganzira butangwa buri gihembwe. icyakora, bitewe n'uko amafaranga y'Ingingo y'Imari yinjira mu isanduku ashobora gutanga ubwo burenganzira buri kwezi.

Article 7: Authorization for execution of the budget

After the adoption of the budget, the Minister in charge of finance or the Chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity shall inform the Chief Budget Manager of each budget agency of its approved budget, and shall request from him / her detailed expenditure plans of the Budget.

The Minister in charge of finance shall issue to each Chief Budget Manager, an authorization for execution of the budget basing on the amount received by the entity and after examining the annual expenditure plans of the budget.

The authorization shall be issued on a quarterly basis. However, depending on the State Budget revenues, he/she may issue it on a monthly basis.

Article 7: Autorisation de l'exécution du budget

Après l'adoption du budget, le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, informe le Gestionnaire principal du budget de chaque agence budgétaire du budget alloué à cette agence et lui demande le plan détaillé d'exécution dudit budget.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions donne autorisation d'exécution du budget à chaque gestionnaire principal du budget, sur la base du budget alloué à l'agence et après examen du plan d'exécution du budget.

L'autorisation est donnée de façon trimestrielle. Toutefois, compte tenu de la situation des recettes de l'Etat, le Ministre peut réduire les autorisations à une fréquence mensuelle.

Ingingo ya 8: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamazeho gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyeshya inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

Article 8: Detailed annual expenditure plans of the budget

After the adoption of the budget of a local administrative entity, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with them, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorise expenditures depending on revenues and expenditures and the priorities.

Article 8: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Ingingo ya 9: Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa

Bitewe n'uko amafaranga yinjira abahagije, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze ashobora kugabanya amafaranga agenewe gushorwa mu bikorwa n'ayishyurwa mu gihembwe cyangwa mu kwezi, akaba make ku yari yatangiwe uburenganzira.

Iryo gabanya rimenyeshwa ibigo bigenerwa ingengo y'imari mbere y'igihe kirebwa nabyo, ku buryo haboneka igihe gihagije kugira ngo ibigo cyangwa inzego z'ubutegetsi bw'ibanze bishobore kuvugurura gahunda z'imikoreshereze y'amafaranga iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 10: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Article 9: Reduction of limits on commitments and payments

The Minister in charge of finance or the Executive Committee Chairperson of the local administrative entity may reduce, depending on the insufficiency of cash, quarterly or monthly limits on commitments and payments below the amount earlier authorized.

Such limits shall be notified to budget agencies before the relevant period to which they apply, with sufficient time so that they can revise expenditure plans if necessary.

Article 10: Extra budgetary expenditures

It is prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 9 : Fixation des limites des engagements et des décaissements

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée peut, en cas d'insuffisance des recettes, fixer des limites trimestrielles ou mensuelles sur les engagements et les décaissements inférieurs aux montants autorisés.

Ces limites sont communiquées aux Agences budgétaires avant l'exercice comptable à laquelle elles se rapportent pour leur permettre de revoir leurs plans de dépenses en cas de besoin.

Article 10: Dépenses extrabudgétaires

Il est interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa, hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa, keretse ku bireba kwishyura inguzanyo z'amahanga, iyo hemejwe ko icyo cyemezo kizandikwa nyuma.

Abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari bagomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'ikigo kandi zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, bakanashyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga

Article 11: Prior commitment to pay

No payment shall be made without establishing a prior commitment to pay, except for international debt service payments if it is decided that such a commitment shall be regularized after the payment.

Chief Budget Managers are required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the entity and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 11: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement n'est effectué, sauf engagement préalable, à l'exception du paiement de la dette extérieure, lorsque l'engagement peut être régularisé après le décaissement.

Les gestionnaires principaux du budget sont chargés de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par l'Agence budgétaire et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 12: Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo y'ibigo bya Leta yishingiwe na Leta

Ibigo bigengwa na Leta bigomba guha Leta amafaranga akomoka ku nyungu z'imigabane ya Leta ibarwa hakurikijwe ibyagaragajwe n'ibaruramari n'akomoka ku bwishyu bw'inguzanyo ibigo byeguriwe n'amafaranga byahawe yishingiwe n'isanduku ya Leta. Ayo mafaranga yishyurwa Isanduku ya Leta.

Ingingo ya 13: Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine ufite ububasha bwo kuguza, cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga mu Kigo cyose gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuntu ku giti cye, hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta, cyangwa kwemerera ibindi bigo bya Leta gufata inguzanyo.

Article 12: Declaration and payment of dividends by public enterprises

Public enterprises are obliged to declare and pay dividends to the State depending on the enterprises' operational results taking into account any loans guaranteed or accorded to those enterprises by the State treasury. Such dividends shall be paid to the State.

Article 13: Authority to borrow or to permit borrowing public money

Upon authorisation by Cabinet, the Minister in charge of finance shall be the sole authority to borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for financing the State budget deficit, or, to authorize loans, for other public bodies.

Article 12: Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques

Les entreprises publiques sont soumises aux versements obligatoires à l'Etat des dividendes calculés en fonction de leurs résultats d'exploitation et des recouvrements de prêts rétrocédés et des avals consentis à ces établissements par le Trésor Public. Ces paiements sont recouverts par le Trésor Public.

Article 13: Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après autorisation du Conseil des Ministres, a le pouvoir exclusif d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics auprès de toute personne morale ou physique pour le financement du déficit budgétaire de l'Etat ou d'autoriser d'autres établissements publics à contracter des prêts.

Iyo ari inguzanyo zituruka hanze y'Igihugu, ubwo bubasha abubashwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa mu kwaka inguzanyo, nko ku bireba ibigo bya Leta n'ibigo by'imari. Ubwo bubasha ashobora no kubuha abandi bakozi ba Leta.

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama ya buri rwego, ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'imikoreshereze yabyo.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Ibigo bya Leta bishobora gufata imyenda bibyemerewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Where the loans are from external sources, the approval shall be granted by the Parliament.

The Minister in charge of finance shall also be the sole authority to give and approve securities for the borrowing, such as for public enterprises and financial institutions. The powers may also be delegated to other public officers.

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Public enterprises may borrow with the approval of the Minister in charge of finance.

Lorsqu'il s'agit des emprunts extérieurs, cette habilitation est conférée par le Parlement.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions a le pouvoir exclusif de fournir ou d'approuver les garanties accordées en cas d'emprunt, par exemple aux entreprises publiques et aux institutions financières. Ce pouvoir peut être délégué à d'autres agents publics.

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter des prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Les Entités Administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Les entreprises publiques peuvent, sous l'autorisation du Ministre ayant les finances dans ses attributions, contracter des emprunts.

Ingingo 14 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari uburenganzira bwo kuvana amafaranga ku ngingo zimwe bayajyana ku zindi zo mu rwego rumwe mu ngengo y'imari isanzwe y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari, ariko ntibirenge makumyabiri ku ijana (20%) y'ayarateganyijwe kuri iyo ngingo. Iyo birenze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze abitangira uburenganzira, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga yose yahinduriwe ingingo muri ubwo buryo agomba kumenyeshwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze mu nyandiko. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora guhagarika ubwo burenganzira igihe cyose bibaye ngombwa.

Kwimura amafaranga ku ngingo y'ingengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari uyashyira ku yindi mu buryo burenga igipimo cyemewe kandi bikozwe mu mirongo minini y'ayo ngengo y'imari, bigomba kubanza kwemezwa n'Inama

Article 14: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary item to another in administrative entities

The Minister in charge of finance, after approval by Cabinet, authorizes the Chief Budget Managers to transfer funds from some items to others of the same category in the current Budget of the budget agency appropriations, subject to a twenty (20%) per cent limit of the allocations of such an item. The Minister in charge of finance shall issue authorization in case of excess upon approval by Cabinet. All reallocations shall be notified to the Minister in charge of finance in writing. The Minister may withdraw such authorization at any time if necessary.

Reallocations beyond approved limit and between broad categories of such a budget shall first be approved by Cabinet and Parliament.

Article 14 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, sous l'autorisation du Conseil des Ministres, délègue aux gestionnaires principaux du budget le pouvoir d'effectuer les virements des dotations budgétaires entre des postes analogues du budget ordinaire de l'agence budgétaire, sous réserve d'une limite de vingt pour cent (20 %) des dotations prévues pour ce poste. Au-delà de cette limite, l'accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions est soumis à l'approbation du Conseil des Ministres. Tous les virements ainsi effectués doivent être notifiés par écrit au Ministre ayant les finances dans ses attributions. Celui-ci peut, à tout moment, retirer ce pouvoir si les circonstances le requièrent.

Les virements effectués entre les postes du budget alloué à l'agence budgétaire au-delà des limites prescrites et dans les grandes lignes de ce budget sont soumis à l'accord préalable du Conseil des Ministres et du Parlement.

y'Abaminisitiri n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashiraho amabwiriza asobanura ibyiciro by'uburyo amafaranga akoreshwa n'amabwiriza yerekeye uko amafaranga avanwa ku ngingo ayanwa ku yindi mu ngengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, birabujijwe kwimura amafaranga uyakura ku ngingo zigenewe imishahara n'ibijyana nayo uyashyira ku bindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe cyangwa se hagati y'ingengo y'imari y'ikigo n'iy'ikindi keretse byemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

Ingingo va 15: Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ayanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze,

The Minister in charge of finance shall issue instructions defining the categories of expenditures and instructions relating to reallocations within budget Agency appropriations.

Notwithstanding the provisions of paragraph One of this Article, it is prohibited to transfer funds from salary and allowance items to other ordinary budget items or from one institutional budget to another except if approved by the Chamber of Deputies.

Article 15: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary item to another in the budget of local administrative entities

In conjunction with the Minister in charge of

Le Ministre édicte des instructions régissant les catégories de dépenses et celles relatives au virement dans la limite des dotations budgétaires.

Sous réserve de l'alinéa premier du présent article, le virement des postes des salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de dépenses de fonctionnement d'une agence budgétaire ou le virement d'une ligne budgétaire d'une agence budgétaire à celle d'une autre agence n'est autorisé qu'avec l'accord de la Chambre des Députés.

Article 15 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les

afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashwirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingengo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary item to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary item to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph One of this Article, reallocation of funds from one budgetary item to another is not allowed between the salary and allowances item and other item of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Entités Administratives Décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée

Ingingo ya 16: Konti Imwe Rukumbi y’Imari ya Leta

Amafaranga yose y'ubutegetsu bwa Leta, ayo yishakiye cyangwa yahawe, agomba guhurizwa hamwe kuri konti imwe rukumbi y'imari ya Leta iri muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agomba kugenzura, buri gihe, ko iyo konti iriho amafaranga ahagije mbere yo kwemera ko ivanwaho amafaranga yishyurwa.

Konti imwe rukumbi y'imari ya Leta ishobora kugira izindi konti ntoya ziyishamikiyeho zo gukoresha mu kwishyura imirimo yihariye ya Leta.

Iyo bibaye ngombwa, hashobora gufungurwa konti zinyuzwaho amafaranga ya Leta mu zindi banki byemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu izina rya Leta, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora kugirana amasezerano na banki iyo ari yo yose ku

Article 16: Single Treasury Account

All raised or received central Government money shall be credited into a single Treasury account in the National Bank of Rwanda.

The Minister in charge of finance shall ensure that there is sufficient money in the Single Treasury Account at all times before payments are authorized.

The Single Treasury Account may include sub-accounts for specific Government transactions.

Where necessary, treasury transit accounts may be opened in other banks upon approval by the Minister in charge of finance.

The Minister in charge of finance, on behalf of the State, may enter into an agreement with any bank on matters related to receipt,

Article 16: Compte Unique du Trésor

Tous les fonds publics du Gouvernement Central, collectés ou reçus, sont crédités sur un compte Unique du Trésor logé à la Banque Nationale du Rwanda.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions veille à ce que, en toutes circonstances, des fonds suffisants soient disponibles sur le Compte Unique du Trésor avant l'autorisation des décaissements.

Le Compte Unique du Trésor peut comporter des sous-comptes destinés à des opérations spécifiques du Gouvernement.

S'il s'avère nécessaire, des comptes de transit du trésor peuvent être ouverts dans d'autres banques, sur accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Au nom de l'Etat, le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut conclure un accord avec toute banque pour la réception, la

birebana no kwakira, kubika, kwishyura cyangwa guhererekanya amafaranga ya Leta, cyangwa se ikindi gikorwa cyose kijyanye n'imikoranire ya Leta n'amabanki.

Buri mukozi wa Leta wese wakira amafaranga ya Leta, agomba kwihutira kuyashyira muri banki yagenwe.

Ingingo ya 17: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2009/2010 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2010, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoresheya bihagarikwa kuva ku wa 15 Gicurasi kw'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

custody, payment or transfers of public money, or any other matter related to Government transactions with the bank.

Any public officer who receives public money shall promptly deposit it in a designated bank

Article 17: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided for in the 2009/2010 budget shall be allowed until June 30, 2010, but the authorization for capital expenditures shall end on May 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

garde, le paiement ou la transmission de fonds publics ou toute autre question relative aux relations entre le Gouvernement et les banques.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics doit les déposer rapidement dans une banque désignée à cet effet.

Article 17: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget pour l'exercice 2009/2010 sont autorisés jusqu'au 30 juin 2010 mais les dépenses en capital sont clôturées au 15 mai de la même année sauf exception spécifique motivée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

INTERURO YA II: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA

TITLE II: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

TITRE II: DISPOSITIONS DIVERSES ET
FINALES

Ingingo ya 18: Itegurwa n'isuzumwa
ry'iri tegeko

Article 18: Drafting and
Consideration of this Law

Article 18: Initiation et examen de la
présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ingingo z'amategeko
zivanyweho

Article 19: Repealing of inconsistent
provisions

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this Law are repealed

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya mbere Nyakanga 2009.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It becomes effective from July 1, 2009.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 1^{er} juillet 2009.

Kigali, kuwa **30/06/2009**

(sé)

KAGAME Paul
Prezida wa Repbulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Kigali, on **30/06/2009**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **30/06/2009**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux